

ПИРАТСТВО И «ОСТРОВ СОКРОВИЩ»

Как это ни парадоксально, всем известная книга Роберта Льюиса Стивенсона (1850—1894) «Остров сокровищ», где сюжет основан на приключениях пиратов, стала во многом примером литературного пиратства — плагиата, хотя и не предумышленного.

Почти за 60 лет до появления романа «Остров сокровищ», в 1824 году, историю с очень похожей завязкой сюжета изложил американский писатель Вашингтон Ирвинг (1783—1859) в сборнике «Рассказы путешественника». Стивенсон читал эту книгу в детстве и совершенно забыл о ней. Через годы в романе «Остров сокровищ» он описал разительно схожую историю. В трактире на берегу моря поселяется загадочный незнакомец с лицом, обезображенным шрамом от удара саблей. Сидя у окна в своём номере, он целыми днями напряжённо рассматривает в подзорную трубу проходящие мимо суда, а по вечерам за стаканом рома рассказывает посетителям трактира жуткие истории из жизни пиратов. За кров над головой, пищу и выпивку он расплачивается с хозяином золотыми монетами разных стран, которые достаёт из огромного моряцкого сундука...

Позже Роберт Стивенсон писал: «Мою совесть мучит лишь долг перед Вашингтоном Ирвингом, и



Скотт Орр Монро.
Старый пират Вилли Бонс. Иллюстрация
к роману Роберта Стивенсона «Остров сокровищ».

не напрасно, ибо, по-моему, нечасто встретишь столь далеко зашедший плагиат. Лишь несколько лет назад случилось мне раскрыть «Рассказы путешественника», и вдруг строчки заплясали у меня перед глазами. Вилли Бонс, его сундук, общество, собравшееся в трактире, весь внутренний дух повествования и немалая доля существенных деталей в моих первых главах — всё было тут, и всё это было собственностью Вашингтона Ирвинга. Но в те часы, когда в приливе вдохновения я сидел у камина и писал, я не догадывался об этом».

Стивенсон обнаружил повторение сюжета из «Рассказов путешественника» в своей книге, когда составлял хрестоматию рассказов для детей и в поисках подходящих текстов, наконец, раскрыл книгу Ирвинга.

В нашей стране Стивенсон значительно превосходит

по популярности Ирвинга. Мало найдётся тех, кто не читал «Остров сокровищ» или хотя бы не видел экранизацию этого романа. Наверное, ещё меньше тех, кто читал Вашингтона Ирвинга. Зато все знают один его сюжет, попавший в литературу без ведома и имени автора.

Ещё один интересный факт. В 30-х годах прошлого века Анна Ахматова нашла в книге Ирвинга «Альгамбра» источник сюжета «Сказки о золотом петушке» А. С. Пушкина. Правда, «сигналом тревоги» у Ирвинга служил не золотой петушок, а поворачивающаяся на шпиле фигура всадника с копьём. Но старикашка-волшебник, требовавший за свои услуги всё больших вознаграждений, а также загадочная восточная красавица присутствуют и в «Альгамбре».

Юрий ФРОЛОВ.

● РАССКАЗЫ О ЛИТЕРАТУРЕ